|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Request For Quotations: RFQ-0015 **Name and address of organization:**  Branch office of "Family Health International" in Kyrgyz Republic (FHI 360), 25/1 Toktogul Str., 11th Floor, Bishkek, Kyrgyz Republic  **Programme:** Active Communities  **Deadline for submission of quotations:** 9:00, 18 October, 2021  **Purpose**: Translation services and rent of equipment for simultaneous translation  **Type of Contract:** Purchase Order  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **About company**  FHI 360 is a nonprofit human development organization dedicated to improving lives in lasting ways by advancing integrated, locally driven solutions. Our staff includes experts in health, education, nutrition, environment, economic development, civil society, gender, youth, research, technology, communication, and social marketing — creating a unique mix of capabilities to address today’s interrelated development challenges. FHI 360 serves more than 60 countries and all U.S  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Dear Service Providers:**  You are kindly invited to submit your signed, dated and stamped quotations for **“RFQ-0015**: **Translation services and rent of equipment for simultaneous translation”** before 09:00, 18 October, 2021.  **Conditions to apply:**  Quotations marked “**RFQ-0015**: **Translation services and rent of equipment for simultaneous translation**” should be submitted by email to the address: [Procurement.kyrgyz@fhi360](mailto:Procurement.kyrgyz@fhi360).org  Clarification requests regarding the announced RFQ-0015 should be submitted in written by e-mail to the address: [Procurement.kyrgyz@fhi360.org](mailto:Procurement.kyrgyz@fhi360.org) FHI 360 will response to the received clarification requests in written to all bidders before 18:00, 08 October, 2021.  **Special Conditions:**  **Validity of quotation:** 30 days from submission of quotation  **Language:** quotations shall be in Russian and/ or in English  **Currency of quotations:** Offers submitted by vendors shall be in Kyrgyz som (KGS)  **VAT or taxes:** financial offer should include vat/taxes  **Method of payment:** wire transfer  **Completeness of quotation:** partial bids in terms of lots are permitted. Partial bids in terms of items are not permitted  **Quotations/ offers presentation requirements:**  The quotation/offer shall contain the following:   * Company portfolio and CVs of translators, minimum 3 CVs. * Price offer (Financial offer) * Copy of company's or private entrepreneur’s registration certificate.   **Quotations Evaluation Criteria:**   * Vendor’s experience in provision of translation services – 50 points; * Commercial offer – 50 points   **Technical requirements:**  **LOT 1:** Text translation and consecutive and simultaneous interpretation from **English into Russian** and vice versa  **LOT 2:** Text translation and consecutive and simultaneous interpretation from **English into Kyrgyz and vice versa**  A translation company/individual will be recruited to provide adequate and reliable translation/interpretation services. The main functions include, but are not limited to, the following tasks:   * Provide of adequate and reliable consecutive and simultaneous translation/interpretation during meetings, workshops, trainings, press conferences, and other events; specifically, from English to Russian and vice versa and/or from Kyrgyz to English and vice a versa; * Provide adequate and reliable written translation in a timely fashion; * Provide adequate and reliable simultaneous translation/interpretation during meetings, workshops, trainings, press conferences, field work and other events with rental of sound equipment; * Translated documents are technically, linguistically and grammatically correct, error free and do not need further editing. The Translator company/Translator undertakes that will not add to, delete from, or otherwise alter the text of the Original or disclose content of original and translated documents to third party; * Provide translation/ interpretation to facilitate communications, promote understanding and develop rapport with Kyrgyz/Russian/English speaking counterparts; * Keep the layout of translating text; * Provide the translation strictly by deadlines indicated in each request; * Provide certified translation by certified translations only upon written request by the AC project.  LOT 3: Simultaneous interpreting with rental of equipment can be categorized with the following tasks:  * Rental of equipment for simultaneous interpreting, including: * a booth for interpreters; * sound equipment (a remote control) for interpreters, which allows to transliterate into individual devices; * Delivery of equipment, its unloading, installation one day before an event; * Maintenance of equipment during events, dismantling and removal of equipment after the events; * Provision of simultaneous interpretation services during the events according to the assignment; * Provision a fully audio-recorded translation for the entire event on the external memory card after the event  QUOTATION PROPOSAL FORM Dear FHI 360 Procuring Officer,  Having examined “RFQ-0015: Translation services and rent of equipment for simultaneous translation” we kindly offer for your consideration our quotation in accordance with the specified Technical Specifications.  We confirm the validity period of 30 days for the prices listed in the price table. We undertake to execute our offer, subject to the changes arising from the negotiations.  We understand that you are not bound to accept any Quotation you may receive.  Date:  Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Contact person submitting the commercial offer:  Name:  Position:  Seal:   |  |  | | --- | --- | | Full company name in Russian |  | | TIN |  | | Legal Address |  | | De facto address |  | | Bank requisitions |  | | Postal address |  | | Head of company (name) |  | | Contact name |  | | Telephone number |  | | E-mail address |  | | Запрос Коммерческого Предложения: RFQ-0015 **Название и адрес организации:**  Филиал «Фэмили Хэлс Интернэшнл.» в Кыргызской Республике (FHI 360), улица Токтогула 125/1, 11-этаж, Бишкек, Кыргызская Республика  **Программа:** Жигердуу жарандар  **Крайний срок подачи предложений:** 09:00, 18 октября 2021 года  **Цель:** Предоставление услуг перевода и предоставление оборудования для синхронного перевода  **Вид контракта:** Договор о размещении заказа  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **О компании**  FHI 360 — это некоммерческая организация по человеческому развитию, целью которой является постоянное улучшение жизни людей путем разработки интегрированных локальных решений. В команду FHI 360 входят эксперты в области здравоохранения, образования, питания, окружающей среды, экономического развития, гражданского общества, гендера, молодежи, исследований, технологий, коммуникации и социального маркетинга что создает уникальное сочетание возможностей для решения сегодняшних взаимосвязанных задач для развития. FHI 360 работает в более 60 странах мира.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Уважаемые поставщики:**  Приглашаем Вас представить подписанное, датированное и заверенное печатью коммерческое предложение в ответ на запрос коммерческих предложений: **«RFQ-0015: Предоставление услуг перевода и предоставление оборудования для синхронного перевода»** в крайний срок до 09:00, 18 октября 2021 года.  **Условия предоставления заявок:**  Коммерческое предложение с пометкой «**RFQ-0015: Предоставление услуг перевода и предоставление оборудования для синхронного перевода»** должно быть представлено в электронном виде по почте [Procurement.kyrgyz@fhi360](mailto:Procurement.kyrgyz@fhi360).org  Уточняющие вопросы касательно RFQ-0015 могут быть представлены в письменном электронном виде по почте: [Procurement.kyrgyz@fhi360](mailto:Procurement.kyrgyz@fhi360).org. FHI 360 предоставит ответ на полученные уточняющие вопросы всем поставщикам до 18:00, 08 октября 2021 года.  **Специальные условия:**  **Срок действия предложения:** 30 дней с момента подачи коммерческого предложения  **Язык**: коммерческое предложение должно быть представлено на русском и/ или английском языках  **Валюта коммерческого предложения:** Предложения, представляемые поставщиками, должны быть в кыргызских сомах  **НДС и налоги:** финансовое предложение должно включать все налоги  **Метод оплаты:** банковский перевод  **Полнота предложения**: допускаются предложения по лотам. Частичные предложения с дроблением лота не допускаются.  **Требования к коммерческому предложению:** Коммерческое предложение должно содержать следующее:   * Портфолио компании и резюме минимум 3-х переводчиков * Ценовое предложение * Копия свидетельства о регистрации юридического лица или индивидуального предпринимателя;   **Критерии оценки коммерческого предложения:**   * Опыт работы по предоставлению услуг перевода – 50 баллов; * Ценовое предложение – 50 баллов   **Технические спецификации:**  **Лот 1:** Письменный, последовательный и синхронный переводы **с английского на русский язык и обратно.**  **Лот 2:** Письменный, последовательный и синхронный переводы **с английского на кыргызский язык и обратно.**  Будет нанята компания/лицо, занимающееся письменным/устным переводом, для обеспечения надлежащих и качественных услуг письменного/устного перевода. Основные функции включают следующие задачи, но не ограничиваются ими   * Обеспечение надлежащего и достоверного последовательного и синхронного перевода/устного перевода во время встреч, семинаров, тренингов, пресс-конференций, и других мероприятий, в частности, с английского на русский и наоборот и/или с кыргызского на английский и наоборот; * Обеспечивать надлежащий и достоверный письменный перевод предоставленных материалов в установленные сроки; * Обеспечение надлежащего и качественного синхронного/устного перевода во время встреч, семинаров, тренингов, пресс-конференций, выездных работ и других мероприятий с арендой звукового оборудования; * Переведенные документы должны быть технически, лингвистически и грамматически корректны, не содержать ошибок и не нуждаться в дальнейшем редактировании. Компания-переводчик/переводчик обязуется не добавлять, не удалять и не изменять каким-либо иным образом текст оригинальных документов не раскрывать содержание оригинальных и переведенных документов третьим лицам; * Обеспечивать письменный/устный перевод для облегчения коммуникации, содействовать взаимопониманию и развивать отношения с кыргызско-русско-английскоязычными партнерами * Сохранять формат переведенного текста; * Предоставлять перевод строго к сроку указанному в каждом запросе; * Предоставлять перевод, заверенный переводческой компанией только при письменном запросе от проекта JJ;   **ЛОТ 3:** Синхронный перевод с арендой оборудования можно разделить на следующие задачи:   * Аренда оборудования для синхронного перевода, в том числе: * кабина для переводчиков; * звуковое оборудование (пульт дистанционного управления) для устных переводчиков, позволяющее переводить на отдельные устройства; * Доставка оборудования, его разгрузка, установка за день до события; * Техническое обслуживание оборудования во время событий, демонтаж и вывоз оборудования после событий; * Обеспечение синхронным переводом во время мероприятий в соответствии с заданием; * Предоставление полного аудиозаписанного перевода для всего события на внешнюю карту памяти после события  Форма подачиКОММЕРЧЕСКОГО предложения Уважаемый сотрудник закупочного отдела FHI 360,  Изучив запрос коммерческого предложения «RFQ-0015: Предоставление услуг перевода и предоставление оборудования для синхронного перевода», любезно предлагаем на рассмотрение наше коммерческое предложение в соответствии с указанными техническими спецификациями.  Мы подтверждаем срок действия 30 дней для цен, указанных в прейскуранте. Мы обязуемся выполнить наше предложение, с учетом изменений, возникших в результате переговоров.    Ответ на запрос не влечет за собой каких-либо обязательств со стороны Заказчика.  Дата:  Подпись:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Лицо, предоставляющее коммерческое предложение:  ФИО:  Должность:  Печать:   |  |  | | --- | --- | | Полное название компании на русском языке |  | | ИНН |  | | Юридический адрес |  | | Фактический адрес |  | | Банковские реквизиты |  | | Почтовый индекс |  | | Руководитель компании (ФИО) |  | | Контактное лицо |  | | Номер телефона |  | | Электронный адрес |  | |

**QUOTATION/ КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **LOT 1: / ЛОТ 1**  Text translation and consecutive and simultaneous interpretation from **English into Russian** **and vice versa** Письменный, последовательный и синхронный переводы с **английского на русский язык и обратно**. | | | | |
| **#** | **Item name/ название услуг** | **Category/категория** | **Price / цена** | **Currency/ валюта** |
| **1.1.** | Written translation, price per 1 word / Письменный перевод, цена за 1 слово | Urgent (more than 4000  words per day) /  срочно (более 4000 слов в день) |  | KGS /  СОМ |
| **1.2.** | Written translation, price per 1 word / Письменный перевод, цена за 1 слово | Regular (up to 4000 words  per day) /  регулярно (до 4000 cлов в день) |  | KGS /  СОМ |
| **1.3.** | Consecutive translation /  последовательный перевод | per hour / за час |  | KGS /  СОМ |
| **1.4.** | Consecutive translation /  последовательный перевод | Per day (8 hours) / в день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **1.5.** | Simultaneous translation / синхронный перевод | per hour / за час |  | KGS /  СОМ |
| **1.6.** | Simultaneous translation / синхронный перевод | Per day (8 hours) / в день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **LOT 2: / ЛОТ 2**  Text translation and consecutive and simultaneous interpretation from **English into Kyrgyz and vice versa** Письменный, последовательный и синхронный переводы с **английского на кыргызский язык и обратно.** | | | | |
| **#** | **Item name/ название услуг** | **Category/категория** | **Price / цена** | **Currency/ валюта** |
| **1.1.** | Written translation, price per 1 word / Письменный перевод, цена за 1 слово | Urgent (more than 4000  words per day) /  срочно (более 4000 слов в день) |  | KGS /  СОМ |
| **1.2.** | Written translation, price per 1 word / Письменный перевод, цена за 1 слово | Regular (up to 4000 words  per day) /  регулярно (до 4000 cлов в день) |  | KGS /  СОМ |
| **1.3.** | Consecutive translation /  последовательный перевод | per hour / за час |  | KGS /  СОМ |
| **1.4.** | Consecutive translation /  последовательный перевод | Per day (8 hours) / в день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **1.5.** | Simultaneous translation / синхронный перевод | per hour / за час |  | KGS /  СОМ |
| **1.6.** | Simultaneous translation / синхронный перевод | Per day (8 hours) / в день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **LOT 3: / ЛОТ 3**  Text translation and consecutive and simultaneous interpretation from **Russian into Kyrgyz and vice versa** Письменный, последовательный и синхронный переводы с русского на **кыргызский язык и обратно.** | | | | |
| **#** | **Item name/ название услуг** | **Category/категория** | **Price / цена** | **Currency/ валюта** |
| **1.1.** | Written translation, price per 1 word / Письменный перевод, цена за 1 слово | Urgent (more than 4000  words per day) /  срочно (более 4000 слов в день) |  | KGS /  СОМ |
| **1.2.** | Written translation, price per 1 word / Письменный перевод, цена за 1 слово | Regular (up to 4000 words  per day) /  регулярно (до 4000 cлов в день) |  | KGS /  СОМ |
| **1.3.** | Consecutive translation /  последовательный перевод | per hour / за час |  | KGS /  СОМ |
| **1.4.** | Consecutive translation /  последовательный перевод | Per day (8 hours) / в день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **1.5.** | Simultaneous translation / синхронный перевод | per hour / за час |  | KGS /  СОМ |
| **1.6.** | Simultaneous translation / синхронный перевод | Per day (8 hours) / в день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **LOT 4: / ЛОТ 4**  Rental of equipment for simultaneous interpreting and Simultaneous interpretation  Аренда оборудования для синхронного перевода и синхронный перевод.. | | | | |
| **#** | **Item name/ название услуг** | **Category/категория** | **Price / цена** | **Currency/ валюта** |
| **1.1.** | Simultaneous interpretation from English to Russian and vice versa / Синхронный перевод с английского на  русский и наоборот  Simultaneous interpretation from English to Russian and vice versa / Синхронный перевод с английского на  русский и наоборот | per hour / за час  Per day (8 hours) / В день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **1.2.** | Simultaneous interpretation from English to Kyrgyz and vice versa / Синхронный перевод с английского на кыргызский и наоборот  Simultaneous interpretation from English to Kyrgyz and vice versa / Синхронный перевод с английского на  кыргызский и наоборот | per hour / за час  Per day (8 hours) / В день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **1.3.** | Rental of equipment for simultaneous interpreting / Аренда оборудования для синхронного перевода  Rental of equipment for simultaneous interpreting /Аренда оборудования для синхронного перевода | per hour / за час  Per day (8 hours) / В день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **1.4.** | Rental of recording equipment and provision a fully audio- recorded translation for the entire event on the external memory card after each event (separately) / Аренда записывающего оборудования и предоставление  полного аудиозаписанного перевода для всего  мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно).  Rental of recording equipment and provision a fully audio- recorded translation for the entire event on the external memory card after each event (separately) / Аренда записывающего оборудования и предоставление  полного аудиозаписанного перевода для всего  мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно). | per hour / за час  Per day (8 hours) / В день (8 часов) |  | KGS /  СОМ |
| **1.5.** | Delivery of equipment, unloading, installation and remove  / Поставка оборудования, разгрузка, установка и демонтаж  1) within Bishkek city / в пределах Бишкека  2) to/from Osh / в/из Оша  3) to/from Issyk-Kul / в/из Иссык-Куля | To/from destination / До/от пункта назначения |  | KGS /  СОМ |
| **1.6.** | Travel expenses: taxi, air tickets, transfers, lodging, per diems and other relevant expenses (please specify) for traveling staff of the applying company to the following regions: / Транспортные расходы: такси, авиабилеты, трансферы, проживание, суточные и другие соответствующие расходы (пожалуйста, уточняйте) для командировочных сотрудников компании- заявителя в следующие регионы:  1) To/from Osh / в/из Оша  2) To/from Issyk-Kul / в/из Иссык-Куля | To/from destination / До/от пункта назначения |  | KGS /  СОМ |

**Signature/ Подпись: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Seal/ Печать**